

# **BANYUWANGI**

**(The Story of Dewi Sri Tanjung and Sidapaksha)**

**Retold by: Aekanu Hariyono**



Once upon a time, at the eastern tip of the island of Java, there was a peaceful kingdom, where the prosperous people lived in harmony within an enchanting and fertile green landscape of hills, rivers, virgin forest, beautiful mountains and pristine beaches.

*Il était une fois, à l'extrémité est de l'île de Java, un royaume paisible dont le peuple prospère vivait en harmonie dans un paysage verdoyant et féérique, à la fois fertile de collines, rivières, forêts vierges, magnifiques montagnes et plages immaculées.*



This peaceful kingdom was called Sindurejo and it was ruled by a king named Prabu Sulahkromo together with his beautiful queen.

*Ce paisible royaume appelé Sindurejo était dirigé par le roi Prabu Sulahkromo en compagnie de sa ravissante reine.*



The king was assisted by a nobleman, a strong, wise, goodlooking man called Patih Sidapaksha, who married a very beautiful woman of lower caste named Dewi Sri Tanjung.

*Le roi était secondé par un gentilhomme, fort, sage et à l'allure élégante appelé Patih Sidapaksha qui était marié à une très jolie femme issue de la caste inférieure prénommée Dewi Sri Tanjung.*





The union, however, was unacceptable to Sidapaksha's mother who felt that her son had married beneath himself. She hated Dewi Sri Tanjung even more when she found out that Dewi Sri Tanjung was pregnant.

*Cependant, cet union n'était pas béni par la mère de Sidapaksha qui sentait que son fils n'avait pas épousé une femme digne de lui. Elle détestait Dewi Sri Tanjung d'autant plus lorsqu'elle découvrit que celle-ci était enceinte.*



In order to destroy the relationship, she arranged with the King to have Sidapaksha sent away on a long and difficult mission to Mt Ijen.

*Afin de détruire cette relation, elle s'arrangea avec le Roi pour envoyer Sidapaksha dans une longue et difficile mission au Mont Ijen.*





Without any feelings of suspicion, Sidapaksha accepted the hard duty courageously, and set out on his journey up Mt Ijen through the dense Prang Alas Forest.

*Sans se douter de quoique ce soit, Sidapaksha accepta cette difficile tâche avec bravoure et se mit en route pour le Mont Ijen à travers l'épaisse forêt Prang Alas.*



His task was to search for a legendary flower (Kembang Wijaya Kusuma), the possession of which would grant youth to its owner. Sidapaksha had been instructed to bring the flower back and present it to the queen.

*Sa mission consistait à chercher la Légendaire Fleur (Kembang Wijaya Kusuma) qui octroi à son propriétaire la jeunesse éternelle. Il fut ordonné à Sidapaksha de ramener cette fleur pour l'offrir à la reine.*





The wicked Dewi Sri Tanjung's mother-in-law and the King knew that the mission would take a very long time and could not actually be accomplished by a human being.

*La perverse belle-mère de Dewi Sri Tanjung et le Roi savaient que cette mission demanderait beaucoup de temps et ne pouvait en réalité être accomplie par un être humain.*



Sadly but dutifully, the young man obeyed the King's command, knowing that he would probably be away for a long time and would be unable to witness the birth of his first child.

*Triste mais respectueux, le jeune homme obéit aux ordres du Roi, en sachant qu'il partirait probablement pour un long moment et ne serait pas témoin de la naissance de son premier enfant.*





Not long after Sidapaksha's departure, Dewi Sri Tanjung gave birth to a baby boy.

*Peu après le départ de Sidapaksha, Dewi Sri Tanjung donna naissance à un petit garçon.*



Seeing to opportunity to fulfil the second part of her plan, the wicked mother-in-law stole the child while Dewi Sri Tanjung was bathing in the river.

*Voyant l'opportunité d'accomplir la seconde partie de son plan, la ténébreuse belle-mère vola l'enfant pendant que Dewi Sri Tanjung se baignait dans la rivière.*





She drowned the infant by casting him into the river, which flowed nearby.

*Elle noya l'enfant en le jeta dans la rivière près des courants.*



Meanwhile, in the middle of the forest, below the rim of Ijen crater, Patih Sidapaksha meditated in order to procure God's guidance.

*Entre-temps, au milieu de la forêt, sur un bord du cratère du Mont Ijen, Patih Sidapaksha méditait afin d'obtenir un signe de Dieu.*





However, the temptations eventually came to him, and Sidapaksha had to fight against savage beasts.

*Cependant, son esprit finit par être distrait et il dû lutter contre des bêtes sauvages.*





Sidapaksha continued with his meditation, and all of a sudden, the sacred legendary flower (*Kembang Wijaya Kusuma*) was laid upon his lap. This flower was a gift from God for his compassion.

*Sidapaksha était à nouveau concentré dans sa méditation quand soudain, la légendaire fleur sacrée (Kembang Wijaya Kusuma) se présenta sur ses genoux. Cette fleur était un cadeau de Dieu pour son dévouement.*





Time had passed quickly, Sidapaksha had been wandering around the forests of Ijen volcano for seven months. When he returned to the palace, having successfully fulfilled his mission he was joyfully welcomed by all of his people. Indeed, all the people loved him.

*Le temps avait passé vite, Sidapaksha avait erré dans les forêts autour du volcan Ijen pendant sept mois. Lorsqu'il retourna au palais, il fut joyeusement accueilli par tout le peuple pour avoir honoré avec succès sa mission. En effet, tout le monde l'aimait.*

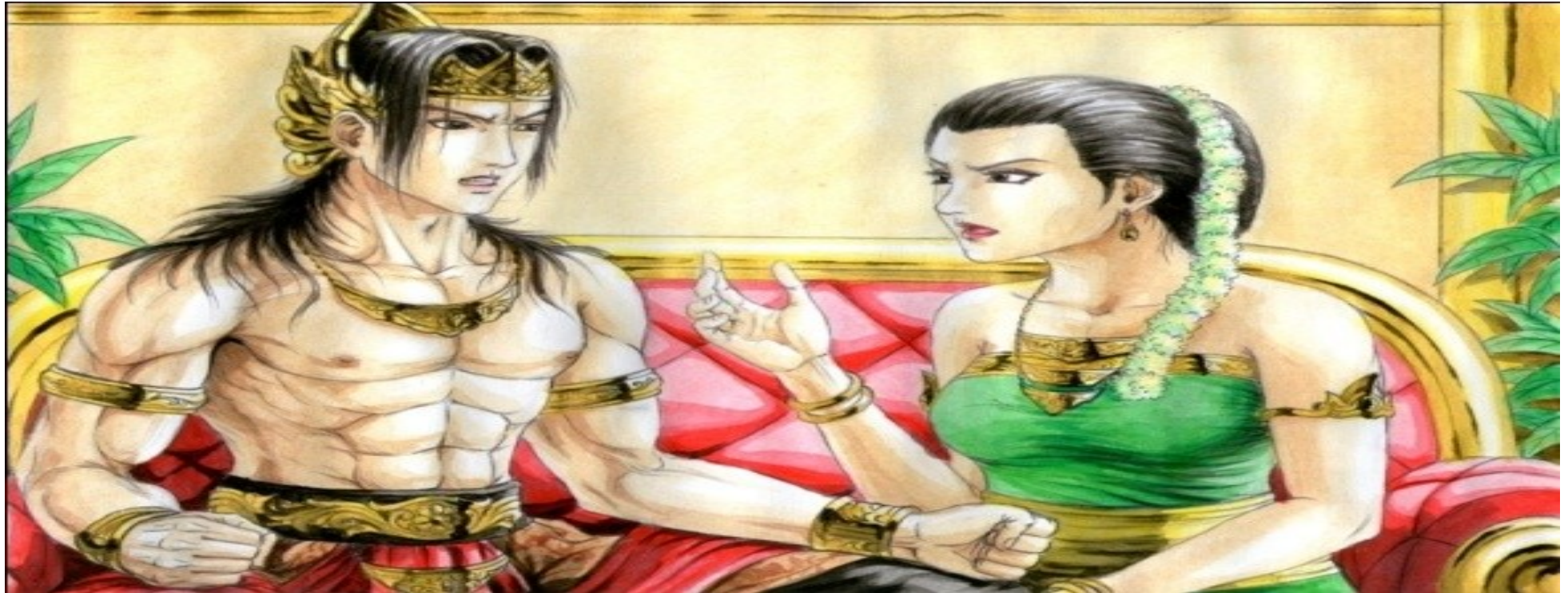




Upon receiving Sidapaksha, the King was startled by the young man's incredible power, and astonished that he had not perished or been killed by the savage beasts of the jungle. The King then came to Sidapaksha's mother.

*En accueillant Sidapaksha, le Roi fut effrayé par ce jeune homme au pouvoir incroyable et étonné qu'il n'ait pas péri ou était tué par des bêtes sauvages de la jungle. Le Roi rejoignit ensuite la mère de Sidapaksha.*





Realising that her scheme had failed badly, Sidapaksha's mother used her cunning tricks again. She informed her son that while he had been away on his mission, Dewi Sri Tanjung herself had murdered his son and had an affair with King Prabu Sulahkromo.

*Réalisant que leur plan avait tragiquement échoué, la mère de Sidapaksha usa encore de ses tours rusés. Elle informa son fils que pendant qu'il était en mission, Dewi Sri Tanjung assassina leur fils et eût une relation avec le Roi Prabu Sulahkromo.*



Furious, Sidapaksha immediately confronted his wife and demanded an explanation. He became more and more angry, threatening to kill her.

*Furieux, Sidapaksha rejoignit immédiatement sa femme et demanda des explications. Il devenait de plus en plus énervé, au point de la menacer de mort.*





Dewi Sri Tanjung, by now already weak and sick with grief, simply asked her husband to carry her to the river, where she would prove her innocence.

*Dewi Sri Tanjung déjà bien affaiblie et malade de chagrin, demanda simplement à son mari de l'emmener à la rivière où elle prouverait son innocence.*



Uncertain about who to believe, Sidapaksha eventually agreed to his wife's request and dragged her to the bank of the dirty river.

*Ne sachant pas qui croire, Sidapaksha accepta la requête de sa femme, la trainant jusqu'à la rive de l'infâme rivière.*





From the riverbank, Dewi Sri Tanjung climbed up the hill and threw herself into the dirty water and drowned.

*Depuis la rive, Dewi Sri Tanjung escalada les hauteurs et se jeta dans l'eau souillée. Elle se noya.*



Then, a few moments later, as Sidapaksha sat in anguish on the bank, two pure white, sweet-scented flowers floated by and told him the true story, after which they vanished, leaving only their fragrance.

*Quelques mois plus tard, alors que Sidapaksha se tourmentait assit sur la rive, deux innocentes fleurs blanches parfumées qui flotaient lui racontèrent la véritable histoire, après quoi elle disparurent, en ne laissant que leur parfum.*





How shocked Sidapaksha was trying to find the flowers and to see the dirty river immediately change and become clean and crystal clear, with a wonderful fragrance.

*Choqué, Sidapaksha essaya de retrouver les fleurs mais s'aperçu que l'eau marécageuse devint subitement propre et claire comme du crystal, embaumée d'un incroyable parfum.*



Sidapaksha screamed crazily, immediately regretting his terrible deed. He walked unsteadily and fell down at the side of the river. Unconsciously, he shouted “BANYUWANGI”.

*Sidapaksha cria comme un fou, regrettant son geste affreux. Il marcha d'un pas chancelant et tomba sur le bord de la rivière. Inconsciemment, il cria “BANYUWANGI” !*





Banyu means water, wangi means fragrant. This was how this place became known as BANYUWANGI.

*“Banyu” signifie l'eau, “wangi” parfumé. C'est comme ça que cet endroit devint connu sous le nom de BANYUWANGI.*